

《通讯》英文标题和摘要写作规范

作者要高度重视英文标题和摘要的写作，投稿前应根据下列要求和建议进行修改。

- 1 英文标题务求简洁明了，突出文章主旨，不必追求与中文标题字字对应。
- 2 英文标题一般为短语形式，末尾不加标点；有时也可以是句子，且以问句为多。
- 3 标题中实词（名词、动词、形容词、副词）首字母大写；虚词（冠词、介词、连词等）不大写，位于句首时则要大写。
- 4 标题可由两部分组成，分为主副标题，中间一般使用冒号而非破折号，且副标题首词要大写，例如：The Brain Externalized: An Inquiry into the Neuropragmatist Approach。
- 5 中国作者名按汉语拼音书写，姓前名后，姓全部字母大写，名的首字母大写，名中间不用连字符，如 ZHENG Taipu（而非 Zheng Tai Pu 或 Zheng Tai-pu）。
- 6 作者单位名称原则上要与官方英文名称一致，按照小单位在前、大单位在后的顺序书写，中间使用逗号，后接城市名及邮编，例如：School of Humanities, University of Chinese Academy of Sciences, Beijing, 100049。
- 7 与标题一样，英文摘要务必简洁明了，直指主题，不必与中文摘要逐字逐句对应；原则上不超过 200 词。
- 8 关键词首字母大写，各词之间使用分号，词首一般不出现冠词（the 或 a）。
- 9 中国传统纪年一般要换算为相应公历年份，如“崇祯十六年”译为“1643”即可；中国朝代需加注起止年限，如 the Tang dynasty (618–907)。
- 10 中文书名和一些专有术语，可用拼音音译，使用斜体，不加引号，其后可括注英译。例如：《授时历》可译为 the *Shoushi li* (Season-granting system)；“气”“阴阳”可译为 *qi, yin and yang*。具体音译规则可参阅《汉语拼音正词法基本规则》（2012）。
- 11 一些常见汉语表达要使用正规英译。例如：“抗日战争”应译为 the War of Resistance Against Japanese Aggression（而非 the Anti-Japanese War）；“民国时期”常译为 the Republican Era/Period of China（而非 the Republic of China）。
- 12 一些高频英文词要使用正确搭配。例如：中文标题和摘要中常用的“研究”一词，一般对应英文中的 review、study、research 等词，其常见搭配是：a review of ...，a study of/on ...，research on/into ...（注意 research 为不可数名词，前面一般不加 a）。

《通讯》英文标题和摘要写作建议

英文标题和摘要在中外学术交流中发挥着重要作用。下文基于中英文摘要写作的不同规范以及英汉两种语言的基本差异，以《通讯》2018年部分英文标题和摘要为例，就英文标题和摘要写作提出几点建议：一是标题务要简明，二是行文力求简洁，三要参考平行文本，四要善用因特网资源，五是中英文摘要不必亦步亦趋。

一、改进标题的写法与措词

论文标题贵在简要，应该开门见山，直接点出主题或论点。标题一般以短语形式出现，但有时也可以是句子，且以问句较为常见，例如：*Are There Unconscious Mental States?*（“存在无意识的心灵状态吗？”第11期）。标题可以是一部分，也可以由两部分组成，即分为主副标题。中文主副标题之间常用破折号或冒号，英文则多用冒号。例如：*The Brain Externalized: An Inquiry into the Neuropragmatist Approach*（“脑的外化：神经实用主义的解释进路”，第7期）。如果中文标题较长，英译时不妨有所省略。

标题以及摘要常会用到一些高频词，因此掌握这些词的用法及搭配很有必要。“研究”就是这样一个词，其对应英文词主要有 *study* 和 *research* 两个。据美国《韦氏英语大词典》(Merriam-Webster), *study* 指“对某一现象、变化或问题的细致研究或分析”或者“发表了此类研究的报告”；*research* 指的则是“旨在发现并解释事实、根据新的事实修正业已接受的理论或定律、应用新的或修订过的理论或定则的调查或实验”（<https://www.merriam-webster.com/dictionary/>）。可见，*study* 主要指一般性的研究或研究报告，而 *research* 主要指考释事实、验证理论的系统而深入研究，且经常伴有实验过程。明白了两词的侧重，作者就可以根据自己的研究性质选用。

此外，*study* 和 *research* 两词的用法搭配也不同，需要注意。首先，*study* 是可数名词，可以说 *a study*，而 *research* 是不可数名词，只能单用或者前加定冠词 *the*，不可说 *a research*。不过，如果 *research* 前有其他修饰词，其意义便具体化了，因此可以加 *a*，例如 *A Statistical Research on the Group Characteristics of Female Scientists in the Qing Dynasty*（“清代女科学家群体特征统计研究”，第3期）。其次，*study* 后面通常跟 *of*，有时也可以跟 *on*；*research* 后面一般跟 *on*，有时也可以跟 *into*。查《当代美国英语语料库》(*Corpus of Contemporary American English*)，*a study of* 与 *a study on* 的使用频率之比约为 9:1，*research on* 与 *research into* 的使用频率之比约为 5:1（<https://corpus.byu.edu/cocal/>）。另外需注意的是，“研究”在汉语中属于范畴词，用得比较广泛，但此类范畴词在英文中一般会省略，因此中文使用了“研究”的，英文不见得一定得用 *study* 或 *research*。

二、行文力求简洁，尽量避免重复

简明扼要是良好文风的标志，更是科史哲论文英文摘要所需遵循的原则。在英译摘要的过程中，若要做到行文简明，“减少重复”是一个行之有效的策略。

中英文是两种差别很大的语言。就遣词造句而言，汉语习惯重复，经常使用实称（名词）、词汇重复或语义重复的表达。这与汉语的语音文字特点以及中国人的思维方式有密切关系。汉语属于音节文字，现代汉语有着明显的双音节化倾向，因此汉语经常通过重复手段（例如叠词和四字格）来达到行文通畅乃至一定的均衡美。英文则相反，比较忌讳重复，因而常用替代、省略和变换的方法来避免重复。

因此，在英译摘要的过程中，应该牢记“汉语重重复、英文重替换”的原则，尽量使用替代、省略和变换的手段来替换中文中的重复。以第 10 期《形态共鸣视域下集体潜意识新维度与方法论价值》一文摘要的最后一句为例：“形态共鸣理论也会引领心理学范式发生变革，拓展心理学边界，理解心理学观，更新心理学研究方式，提升心理学方法论研究生态学效度”。中文多处使用了“心理学”一词，其英文摘要文只使用了一次 *psychology*，其余各处都用 *its* 代替，增加了英文摘要的可读性：*Morphological resonance theory may also lead to a change in the paradigm of psychology, expanding its boundary, understanding its concepts, updating its research methods, and improving the ecological effect of its methodological` research.*

此外，在英译摘要的过程中，我们还可以采用“避虚就实”的方法来简化乃至省略华丽的中文词汇和修辞表达。例如：第 9 期《生态社会主义的技术指向》的中文摘要有“在批判西方资本主义的队伍中，生态社会主义无疑是一支引人注目的劲旅”一句，其中使用了“队伍”、“劲旅”等形象化表达，但英文摘要没有直译过去，而是进行了简化，直接使用了 *Eco-socialism is a compelling voice criticising Western capitalism*，显得直接明快。

三、参考平行文本，提高术语准确性

所谓平行文本，对中文作者而言主要指相关英文文献。科技史论文特别是西方科技史论文经常会涉及一些专有术语和表达，而这些术语和表达在英文文献中都有固定用法。因此，英译此类论文摘要时如能善用平行文本，将会大大提高术语和表达的准确性。

许多论文都会参考甚至引用英文文献，而这些平行文本对英文摘要的撰写大有参考价值，能够帮助作者正确使用术语，选择恰当用词。例如，第 7 期《布什“保存名单”与战后美国大科学计划》一文标题中有两个术语——“保存名单”和“大科学计划”，其相应英文表达 *Reserved List* 和“*Big Science*”分别见于文章所引第三条英文文献 *D. J. Kevles. The Physicists: The History of a Scientific Community in Modern America Cambridge, 1987* 和第一条文献 *Peter Galison and Bruce Hevly. Big Science: The Growth of Large-Scale Research, Stanford University Press, 1992.*

上述讨论主要涉及英文术语的回译问题。中国科史哲论文还涉及大量中文专有名词，其中有些需要使用拼音。对于中文人名、地名以及少数专有术语的音译，应该参照《汉语拼音正词法基本规则》（2012）和《中国地名汉语拼音字母拼写规则》（1984）等国家标准，其中涉及人地名拼写规则、连写规则、大写规则、缩写规则以及变通规则。

四、善用网络资源，提升摘要质量

首先，在英译摘要过程中要充分利用网上资源，特别是词典资源，例如集中了十几部英文词典的 www.onelook.com。对于一些高频英文词，需要查询英英词典来掌握其准确用法，为此大力推荐 *Collins English Dictionary* (<https://www.collinsdictionary.com/>)。该词典不仅会详细注明每个词的特征用法（例如名词的单复数，词形变化，动词的搭配等），而且释义所用单词比较简单，且一律使用“整句”来解释词义，还配有丰富丰富的例句。

例如，“证据”是科史哲论文中经常用到的一个词，但其对应的英文词 *evidence* 的用法则需要注意。查阅英文词典可知，*evidence* 是不可数名词 [N-UNCOUNT]（意即没有复数形式），后面常跟介词 *of/for*，或者 *that* 从句，或者动词不定式 *to-inf*。《通讯》几乎每期都有摘要会用到 *evidence*，编辑部时不时都需要将 *evidence* 的复数修改为为单数形式。如果作者需要强调多种证据，可以在 *evidence* 前加 *various kinds/types of*。

其次，因特网本身就是一个巨大的语料库，我们可以通过适当的搜索技巧来查询和验证一些英文译法。所谓查询译文，就是遇到比较难译的词语或表达时，可以利用搜索引擎来查询网上可能存在的译文，以资参考借鉴。这种查询主要采取“双语并举”的搜索方法，即在搜索框中同时输入原文词组和“译文关键词”（译文很可能包含的词）或“相关词”（与搜索对象相关的词），然后进行搜索。例如，假如我们不知道培根的《新工具》的英文表达，可以首先尝试将“新工具”及其作者 *Bacon* 输入搜索引擎，便可迅速查到其拉丁文名 *Novum Organum*（更多技巧，请参阅万兆元. 因特网辅助翻译[J]. 上海翻译, 2008 (3).）。

至于验证译文，是指对一个词的某种译法不确定时，或者对一个词的几种译法难以取舍时，可以通过搜索引擎查看相关译法在网上的使用频率。这时我们一般使用精确搜索法，即将英文译法放在引号内搜索，结果显示较多的一般比较常用。当然也不尽然，因为网上资料良莠不齐，含有很多非英语国家人士的不大正规的表达。为准确起见，我们还可以将搜索范围限定在美国网页或英国网页，方法是在搜索内容后加 *site:us* 或 *site:uk*。

举例来说，《通讯》多篇文章的标题都会使用“……视域下的……”这一表达，其英文标题有的用 *in the perspective of*，有的则用 *from the perspective of*。将两个表达分别输入谷歌查精确查询，搜索结果分别为 25,600,000 条和 33,000,000 条，这似乎显示两者都是常见表达，只是后者稍微常用一些罢了。不过，一旦将搜索范围限定为美国网页（*site:us*），显示结果则分别为 2 条和 135,000 条（2018 年 9 月 3 日查询）。这一鲜明的差距说明英美人士的规范表达是 *from the perspective of* 而非 *in the perspective of*。

五、中英文摘要不必亦步亦趋

一般而言，英文摘要需与中文摘要一致，但这并不意味着字字对应，亦步亦趋。中文是一种比较模糊的、意象性语言，会频繁使用修饰词和范畴词。英文则是一种讲究具体而精确的语言，会尽量避免泛泛之谈以及用词和意义的重复。

因此，在英译中文摘要的过程中，经常需要删减不必要的修饰词和范畴词，减少重复和同义表达。此外，中文摘要中主要针对中文读者的细节描述，英文摘要也可以省略。因此，

英文摘要往往要比中文摘要简洁。第 9 期《社会文化因素对我国公众关于转基因技术与食品添加剂的态度的影响》一文的中英文摘要很好地体现了这一特点，可为范例。

中英文摘要虽然密切相关，但就读者对象和功用而言也有其独立性和针对性。英文摘要主要面向英文读者，因此有时还需增加一点中文摘要所没有的信息，以补充英文读者比较重视的细节或者不大熟悉的中国特色词汇或文化背景。例如，“崇祯十六年”一类的中国传统纪年法，一般需补充相应的公历年份（1643 年）。再如，第 8 期《英国皇家学会原始会员研究》一文，英文摘要比中文摘要少了几句，但同时又多出了一些英文读者可能感兴趣的解释性信息，如 appointed by King Charles II together with the council。换言之，中英文摘要不须一一对应，但在信息上应该都是自足的。

此外，英文摘要有时还可以在结构上与中文摘要有所不同。中文思维习惯于先铺叙背景，然后展开论述；英文思维则习惯开门见山，点出文章主旨，再展开铺叙和细节，有点类似新闻报道的思路。因此，一些有经验的作者往往会从英文思维入手，重新撰写英文摘要，主旨与中文摘要一致，但结构会用所不同。

参考文献

- 于建平. 科技论文英文摘要的写作与翻译剖析[J]. 中国翻译, 1999(05).
许传桂, 徐锡华. 科技论文英文摘要写作技巧[J]. 中国科技翻译, 1998(03).
连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993, 173-217.
万兆元. 因特网辅助翻译[J]. 上海翻译, 2008 (3).

（《通讯》英文编辑万兆元执笔，2020 年 10 月）